

TS

tsá, tsáy, tsáw « 2024 cá, cáy, cáw » - (V) - frapper, toucher

da tsáw gádə ɓa - Qu'il n'y ait pas de bagarre [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA "MARAY", p. 18] « 2024 **da cáw gádə ɓa** » - (hyp. - frapper+perf. - bâton - nég)

...á ka gadatá á ndomadzá á ta tsiye - ...et tu dis aux gens de me frapper « 2024 **...á ka gadatá á ndomajá á ta ciye** » - (et - tu+acc. - dire+tot. +p.o.i.3pl. - à - hommes - et - ils+acc. - frapper+p.o.d.1sg.)

á dá tsíy gíd aa kwá təpa - Il se cognera la tête contre la pierre là-bas « 2024 **á dá cíy gíd aa kwá təpa** » - (il+inacc. - fut. - frapper+imperf. - tête - sur - pierre - là)

a n tsíy vó təpa - Et il se frappe à l'intérieur « 2024 **a n cíy vó təpa** » - (et - il+acc. - frapper+imperf. - corps - là-dedans)

á vaya a n shiké áwúda tə ńcégid ngidé a n tsáw á dǒngáy - Et l'écureuil sort par une autre issue et la frappe à la nuque « 2024 **á vaya a n ské áwúda tə ńcégid ngidé a n cáw á dǒngáy** » - (et - écureuil - et - il+acc. - venir - dehors - de - issue+de - autre - et - il+acc. - frapper+perf. - à - nuque)

kwazlór á tsíy ndú fár-fár'a - Le vent rafraîchit l'homme « 2024 **kwazlór á cíy ndú fár-fára'a** » - (vent - il+inacc. - caresser+imperf. - homme - légèrement)

intr. : reprendre, reverdir (pour un arbre, après avoir été taillé)

wúf á tsáy - L'arbre reprend « 2024 **wúf á cáy** » - (arbre - il+inacc. - frapper+imperf.)

construire, modeler, appliquer (en frappant)

á tsíy gáy - Il construit le toit de la maison (en potopoto) « 2024 **á cíy gáy** » - (il+inacc. - frapper+imperf. - maison)

á nda tsíy mbəsək sa aa mədiy aa məday - Et l'on applique la teinture rouge sur le front de chacun « 2024 **á nda cíy mbəsək sa aa mədiy aa məday** » - (et - incl.+acc. - frapper+imperf. - teinture rouge+de - dém. - sur - front - sur - front)

ndá tsáw kwokwáy aá gwish ga - On évide unealebasse avec mon couteau [Dakoza "Prière pour la fonte du fer", l.34] « 2024 **ndá cáw kwokwáy aá gwis ga** » - (incl.+inacc. - frapper+perf. -alebasse - avec - couteau+de - pr.cop.intr.1sg.)

ndá tsa vóziya'a, á nda sataráha kété kété - On en a modelé le fond, et on le laisse sécher un peu « 2024 **ndá ca vóziya'a, á nda sataráha kété kété** » - (incl.+inacc. - frapper+tot. - fond+déf., - et - incl.+acc. - laisser sécher+inach. - un peu - un peu)

tresser, tisser, croiser

á tsíy kúzá / á tsíy maslaka / á tsíy pandar / á tsíy zlazlar - Il tresse de la paille / Il tisse un vêtement

/ Il croise des tiges de mil / Il construit une clôture « 2024 á cíy kúzá / á cíy maslaka / á cíy pandar / á cíy zlazlar » - (il+inacc. - frapper - paille - il+inacc. - frapper - tissu - il+inacc. - frapper - tiges de mil - il+inacc. - frapper+imperf. - clôture)

tisserand au travail



ńyakádə ńngura tsanə mózukw aa ma - A la naissance d'un mâle on lui tresse un cache-sexe « 2024 ńyakádə ńngura canə mózukw aa ma » - (nom.+enfant+rappr.+de - mâle+déf. - frapper+tot.+p.o.i.3sg. - ceinture de fibre - sur - sexe)

ndá tsáw ńkékilewú ké ? - Comment fabrique-t-on un objet en macramé ? [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay "ńkekilewe", l. 1] « 2024 ndá cáw ńkékilewú ké ? » - (incl.+inacc. - frapper+perf. - sac en macramé - comment)

ńtsíy zlele sé ń slóbakə wá ? - Qui t'a appris à fabriquer ces sacs ? [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay "ńkekilewe", l. 176] « 2024 ńcíy zlele sé ńslóbakə wá ? » - (frapper NVI - sac+de - dém. - rel. - (2024 nom.+enseigner+tot.+p.o.i.2sg. - pr.interr.)

vandzəl ámán ngá ngúlá, vandzəl mán ndá tsíya' aa húbə sa - c'est de la citronnelle de brousse que nous coupons, cette citronnelle de brousse que l'on tresse pour faire une natte « 2024 vanjəl ámán ngá ngúlá, vanjəl mán ndá cíya' aa húbə sa » - (citronnelle de brousse - act.+sub. - incl.+inacc. - frapper+imperf.+dém. - en - natte+de - dém.)

...a n tsatə shelé á sák - ...et il leur lia les pieds « 2024 ...a n catə selé á sák » - (et - il+acc. - frapper+tot.+p.o.i.3pl. - liens - à - pieds)

couper (en frappant)

á tsíy daw - il coupe du mil « 2024 á cíy daw » - (il+inacc. - frapper+imperf. - mil)

á ka pásla kátíy, ká tsíya' á gíy áabəy - et tu le plies, si tu le coupes, il ne se tient pas [le "ńkékilèwè"] [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay "ńkekilewe", l. 157] « 2024 á ka pásla kátíy, ká cíya' á gíy áabəy » - (et - tu+acc. - plier+tot. - ainsi - tu+inacc. - frapper+imperf.+dém. - il+inacc. - faire+imperf. - nég.)

jouer d'un instrument de percussion

á bíy a n tsáw ganga aá dokud a n hayí ndomadza a n gadata - Le chef fit frapper le tambour le soir pour rassembler les gens et leur dire « 2024 á bíy a n cáw ganga aá dokud a n hayí ndomaja a n gadata » - (et - chef - et - il+acc. - frapper+perf. - tambour - avec - soir - et - il+acc. - rassembler - homme - et - il+acc. - dire+tot.+p.o.i.3pl.)

vongum mámatsá á tsíy dńgír aa wúdáy - L'abeille frappe le tambour de deuil avec force [CONTE "ńdækuleze", l. 144] « 2024 vongum mamacá á cíy dńgír aa wúdáy » - (abeille+de - tout-à-l'heure - elle+inacc. - frapper+imperf. - tambour - avec - force)

"ká tsáw dńgír diy ɓa" aa ná gadana - "Ne frappe pas encore le tambour de deuil." pour rassembler les gens et leur dire : [CONTE "ńdækuleze", l. 148] « 2024 "ká cáw dńgír diy ɓa" aa ná gadana » - (tu+inacc. - frapper+perf. - tambour - d'abord - nég. - quant à - pr.subst.3sg. - dire+tot.+p.o.i.3sg.)

"Gid ndó" aa yé á ngidé, á nda ɓálayi zúm ápa. Á nda tsíy gandzavər ágíde'e - A propos de l'une d'elle, je dis : celle-ci est la "tête de l'homme", et on y verse de la bière de mil. Et on joue de la harpe pour l'occasion pour rassembler les gens et leur dire : « 2024 "Gid ndó" aa yé á ngidé, á nda ɓálayi zúm ápa. Á nda cíy ganjavər ágíde'e » - (tête+de - homme - quant à - pr.subst.1sg. - act. - autre - et - incl.+acc. - verser+tot.+p.o.i.1sg. - bière de mil - là-dedans - et - incl.+acc. - frapper+imperf. - harpe - à cause de+dém.)

í tsíy dúróm / í tsíy tólóm - Je souffle dans une corne « 2024 í cíy dúróm / í cíy tólóm » - (je+inacc. - frapper+imperf. - corne d'animal - je+inacc. - frapper+imperf. - grande corne (antilope, boeuf))

palabrer, échanger des propos, converser

tá tsíy ma - Ils échangent entre eux « 2024 tá cíy ma » - (ils+inacc. - frapper - parole)

ńndikə tá á ngwiy dalahiy sá, tá tsíy tsavəl á ta vədə vayá á gəsa - En arrivant chez les filles, ils bavardent et mettent l'écureuil sur leurs genoux « 2024 **ńndikə tá á ngwiy dalahiy sá, tá cíy cavəl á ta vədə vayá á gəsa** » - (arriver NVI+de - pr.cop.intr.3pl. - à - maison+de - fille+pl.+de - dém. - ils+inacc. - frapper - parole - et - ils+acc. - mettre+loc. - écureuil - à - genoux)

“nguuu nguuu”. Á ta tsaká tsavəl á ríy má - "ngouu ngouu" : elles (les sauterelles) bavardent dans les mains maintenant « 2024 **“nguuu nguuu”. Á ta caká cavəl á ríy má** » - (son de la sauterelle - son de la sauterelle - et - elles+acc. - frapper+rapp. - parole - dans - main - maintenant)

á ta tsíy gejew aa máráy - Et ils discutent en cours de route « 2024 **á ta cíy gejew aa máráy** » - (et - ils+acc. - frapper+imperf. - controverse - sur - chemin)

á tsíy mbúrókw - Il parle en privé « 2024 **á cíy mbúrókw** » - (il+inacc. - frapper - étranger)

tá tsíy gába - ils font une veillée « 2024 **tá cíy gába** » - (ils+inacc. - frapper+imperf. - veillée)

pousser des cris, émettre des sons rauques

dey-déy mán ngólákiyhíy tá tsíy dáya, ngwázə sá á gađaná á másliy sa... - Juste quand les coqs chantent, cette femme dit au gars... « 2024 **dey-déy mán ngólákiyhíy tá cíy dáya, ngwáz sá á gađaná á másliy sa...** » - (juste - sub. - coqs+de+pl. - ils+inacc. - frapper+imperf. - cou - femme+de - dém. - elle+inacc. - dire+tot.p.o.i.3sg. - à - gars+de - dém.)

á ngwáziy Kwálambá á ta shiké á ta tsáw láláw - Et les femmes de Naïf vinrent et elles poussèrent des cris « 2024 **á ngwáziy Kwálambá á ta ské á ta cáw láláw** » - (et - femmes+de - Naïf - et - elles - venir - et - elles+acc. - frapper+perf. - cri)

votsukw á daná á díy á Kwálambó kumbá ávasa' a n tsáw wusla aá dishew, aá dishew, aá dishew - il entre beaucoup de fumée dans les yeux de Naïf également et il tousse atchoum, atchoum, atchoum « 2024 **vocukw á daná á díy á Kwálambó kumbá ávasa' a n cáw wusla aá disew, aá disew, aá disew** » - (fumée - elle+inacc. - aller+tot.+p.o.i.3sg. - à - oeil - à - Naïf - beaucoup - aussi - et - il - frapper+perf. - toux - avec - éternuement - avec - éternuement - avec - éternuement)

á tsíy wusla / á tsíy dishew - Il tousse / Il étérne « 2024 **á cíy wusla / á cíy disew** » - (il+inacc. - frapper+imperf. - toux - il+inacc. - frapper+imperf. - éternuement)

jouer un jeu de société

ńndiy mán ta nda' á ta tsíy waliy ta - Quand ils ont fini de manger, ils se mettent à jouer [CONTE "ńndøkuleze", l.28] « 2024 **ńndiy mán ta nda' á ta cíy waliy ta** » - (manger NVI+de - sub. - ils+acc. - manger+tot. - et - ils+acc. - frapper - jeu+de - p.o.i.3pl.)

ngá tsíy dzuwa - Nous jouons au jeu de graines « 2024 **ngá cíy juwa** » - (nous+inacc. - frapper+inacc. - jeu de graines)

au jeu de bâtonnets **bírje** : aligner, “manger”

tsáw - aligne ! [aligner trois bâtonnets transversalement, ce qui donne le droit d'en prendre un à l'adversaire] « 2024 **cáw** » - (frapper+perf.)

au jeu de graines dzoa (**dzuwa**) : avancer, attaquer

tsa'a - Avance ! ("frappe-la") [avancer une graine qui se trouve seule dans une des deux cases de gauche lorsqu'au terme du mouvement cette case "vəziy gáy" se trouve vide] « 2024 **ca'a** » - (frapper+tot.)

tsaná á géđ - Avance jusqu'au bout ("frappe-la à la tête") [si, après le déplacement, la graine arrive dans la case de droite (ou dans la case du milieu lorsque celle de droite est vide)] « 2024 **caná á géđ** » - (frapper+tot.+p.o.i.3sg. - à - tête)

tsana aa vózay - Avance-la derrière ("frappe-la sur le derrière") [si, après le déplacement, la graine aboutit dans la case du milieu (sans que la case de droite soit vide)] « 2024 **cana aa vózay** » - (frapper+tot.+p.o.i.3sg. - sur - derrière)

- **géđ** ["tête"] - apparaître, se montrer, surgir

ngá tsaká gíd kátá á nga sá cékə tsókóm ahəna - Nous nous sommes présentés ainsi pour avoir une part de terre ici « 2024 **ngá caká gíd kátá á nga sá cékə cəkóm ahəna** » - (nous+inacc. - frapper+rapp. - tête - ainsi - et - nous+acc. - imméd. - partager+imperf. - terre - ici)

á ta tsáw gid ta - Et ils se sont montrés « 2024 **á ta cáw gid ta** » - (et - ils+acc. - frapper+perf. - tête+de - pr.cop.intr.3pl.)

á tsaká gid nó tə vó kátó ginó kabay - Elle n'apparaît pas toute seule comme ça (l'angine) « 2024 **á caká gid nó tə vó kátó ginó kabay** » - (elle+inacc. - frapper+rapp. - tête+de - pr.cop.intr.3sg. - dans - corps - ainsi - seulement - nég.)

- **ráy** ["mains"] - prier, supplier

á tsíy ráy - Il prie ("il frappe les mains") « 2024 **á cíy ráy** » - (il+inacc. - frapper - main)

a n za tsíy ríy aa səm ngə mán ngá súnə sa - de nouveau il nous supplie, nous autres qui savons « 2024 **a n za cíy ríy aa səm ngə mán ngá súnə sa** » - (et - il+acc. - encore - frapper+imperf. - main - sur - lieu+de - pr.cop.intr.1pl. - sub. - nous+inacc. - connaître+de - dém.)

á ta tsáté ríy mán á ta jékədə wúdəm sa'a - et ils les prièrent de quitter le village « 2024 **á ta cáté ríy mán á ta jékədə wúdəm sa'a** » - (et - ils+acc. - frapper+part.+p.o.i.3pl. - main - sub. - et - ils+acc. - partir de - village+de - dém.+déf.)

- **zləra** ["crabe"] - prédire, révéler, interpréter (pratiquer la divination par le crabe)

súkwíy mán kíné tsíya' aavónə sə ínzləmbádə nó mé ? - Zləra - Zləra' á gáw ké ? - Zləra' m madzá - Cet objet avec lequel vous frappez s'appelle comment ? - Brachyurme - Ce brachyurme est comment ? - Ce brachyurme est noir « 2024 **skwíy mán kíné cíya' aavónə sə ínzləmbádə nó mé ? - Zləra - Zləra' á gáw ké ? - Zləra' m majá** » - (chose - sub. - vous+inacc. - frapper+imperf.+déf. - avec lui.+de - dém. - nom+de - pr.cop.intr.3sg. - quoi - brachyurme - brachyurme+déf. - il+inacc. - faire+perf. - comment - brachyurme+déf. - il+acc. - noircir+passif)

á ndi gə mán í dədə á ngwíy... í ga dí bábə gá á tsíya'a - Dès que je suis allé chez moi,... tout de suite en arrivant, mon père était en train de pratiquer « 2024 **á ndi gə mán í dədə á ngwíy... í ga dí bábə gá á cíya'a** » - (act. - aller NV1+de - pr.cop.intr.1sg. - sub. - je+inacc. - aller+loc. - à - maison - je+inacc. - immin. - aller+imperf. - père+de - pr.cop.intr.1sg. - il+inacc. - frapper+imperf.+déf.)

- **pambaz** ["sang"] - saigner

ká tərđá'a : ríy á tsíy pambəz mǝng - tu la tords : ça fait saigner les doigts [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay "nkekilewe", 1.4] « 2024 **ká tərđá'a : ríy á cíy pambəz mǝng** » - (tu+inacc. - tordre+tot. - main - elle+inacc. - frapper+imperf. - sang - bon)

- **gúmáy** ["bienveillance"] - être bon, être gentil

Zhígílé da tsáw gumiy nó gine - Que Dieu soit Bienveillant seulement [Dakoza "Prière pour la fonte du fer", 1.17] « 2024 **zígílé da cáw gumiy nó gine** » - (Dieu - hyp. - frapper+perf. - bonté+de - pr.cop.intr.3sg. - seulement)

- **dərngasl** ["promesse"] - rappeler une promesse, une dette

- **kwana** ["demi-tour"] - faire demi-tour

mbútá á tsíy kwana - La voiture fait demi-tour « 2024 **mbútá á cíy kwana** » - (automobile - elle+inacc. - frapper+imperf. - demi-tour)

- **ínlózlóv** ["nager"] - nager

- **zlelé áwúda** ["sac dehors"] - retourner un sac

tša « 2024 **ca** » - (Adv.) - donner un coup

ámán tša aa ndíy akizhege aa yí ké - Dans le cas où on me frappe, après comment ferai-je « 2024 **ámán ca aa ndíy akizege aa yí ké** » - (act.+sub - frapper - quant à - incl. - après - quant à - moi - comment)

tsakádá « 2024 **cakádá** » [avec suff. de rapp.] - extraire

a n sá tsaká vatók tə sákə na a n kalədaná á díy á vogwa - Il arrache l'épine de son pied et il la jette dans le feu « 2024 **a n sá caká vatók tə sak na a n kalədaná á díy á vogwa** » - (et - il+acc. - imméd. - frapper+rapp. - épine - dans - pied+de - pr.cop.intr.3sg. - et - il+acc. - jeter+p.o.i.3sg. - à - oeil - à - feu)

tsəd-, cide, tsuda « 2024 **cəd-, cide, cuda** » - (Causatif) - cf. tsəd-

tsáb-tsabba'a, céb-cébbe'e « 2024 **cábcába'a, cébcébe'e** » - (A) - gluant, collant, visqueux

tsáb tsáb tsáb aa gwógum sé kátá - il devient gluant avec ce sésame [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.344] « 2024 **cáb cáb cáb aa gwógum sé kátá** » - (gluant - gluant - gluant - quant à - sésame+de - dém. - ainsi)

vongúm tsáb-tsabba'a aa riy ga - Le miel me colle aux doigts « 2024 **vongúm cábcába'a aa riy ga** » - (miel - collant - sur - doigts+de - pr.cop.intr.1sg.)

tsábá « 2024 **cábá** » - (N) - cf. **cébé**

tsábálá' « 2024 **cábálá'** » - (Adv. verb.) - sauter

wúdahíy tsábálá' tsábálá' tsábálá' tá ndzónáy - Les enfants sautent prestement « 2024 **wúdahíy cábálá' cábálá' cábálá' tá njónáy** » - (enfants - sauter - sauter - sauter - ils+inacc. - sauter+imperf.)

á tsábálá'ákádá áhóđ tə wáf - Il saute prestement de l'arbre « 2024 **á cábálá'ákádá áhóđ tə wáf** » - (il+inacc. - sauter prestement+rapp. - en bas - de - arbre)

tsad' « 2024 **cad'** » - (N dét. invar.) - différent, autre, différemment

á ka za pílédó mə wúv tsad' - Et tu recouvres l'ouverture du silo d'une autre manière « 2024 **á ka za pílédó mə wúv cad'** » - (et - tu+acc. - encore - faire plafond+imperf. - bouche+de - silo - différent)

bábə nó tsad' mé ké dé bə ke ? - Une fois pour toutes, son père est-il différent ou quoi ? « 2024 **bábə nó cad' mé ké dé bə ke ?** » - (père+de - pr.cop.intr.3sg. - différent - pour de bon - comment - interr. - même - comment)

i ndáw sukwiý nńdíy tsad' tə wúdəm ngíde - J'ai mangé autre chose dans un autre pays « 2024 **i ndáw skwiý nńdíy cad' tə wúdəm ngíde** » - (je+acc. - manger+perf. - chose+de - manger NVI - différent - dans - pays+de - autre)

á gwadó nasa aavə ná ágídégíd' dé ? dé aagidé ndu ngidó tsad' dé ? - Il dit ceci à son propos vraiment ? Ou à propos de quelqu'un de différent ? « 2024 **á gwadó nasa aavə ná ágídégíd' dé ? dé aagidé ndu ngidó cad' dé ?** » - (il+inacc. - dire+perf. - dém. - au sujet de - pr.cop.intr.3sg. - vraiment - interr. - interr. - au sujet de - homme+de - autre - différent - interr.)

tsad'-tsad' « 2024 **cad' cad'** » - divers, différents, multiples

ńdíy ngidéhíy tá gedó súkwíy tsad'-tsad' - Les uns et les autres tiennent des propos différents « 2024 **ńdíy ngidéhíy tá gedó skwíy cad' cad'** » - (gens+de - autre+pl. - ils+inacc. - dire+imperf. - chose - diverses)

ta zlbənga aá mayá tsad'-tsad' - Ils nous honorent de diverses manières « 2024 **ta zlbənga aá mayá cad' cad'** » - (ils+acc. - louer+p.o.d.1pl. - avec - manière - diverses.)

tsád-, céde, tsódá « 2024 **cád-, céde, códá** » - (V) - lapper, boire (en prenant dans les mains)

a n tsádədámá lák - Et il lappe toute la sauce « 2024 **a n cádədámá lák** » - (et - il+acc. - lapper+surach. - sauce)

tsádádáwa'a « 2024 **cádádáwa'a** » - (A) - cf. **cédedéwe'e**

tsaf-, cefe, tsofa « 2024 **caf-, cefe, cofa** » - (V) - tresser, croiser

í cefó géđ - Je tresse les cheveux - (je+inacc. - tresser+imperf. - tête)

- **va** ["corps"] - préparer une vengeance, s'armer

í cefó vá - Je me venge - (je+inacc. - tresser+imperf. - corps)

tsafa'a, cefe'e « 2024 **cafa'a, cefe'e** » - (A) - bas sur l'horizon

páts tsafa'a - Le soleil est bas sur l'horizon « 2024 **pác cafa'a** » - (soleil - bas)

tsága « 2024 **cága** » - (N) - petite fourche, utilisée pour manier les épines

tságalay « 2024 **cágalay** » - (N) - traverse entre deux murs (en bois ou fil de fer, on y pose des habits)

á Zlœgure... a n shiké á ngwíy a n tímda aa tságalay - Zlœgure... rentra à la maison et les accrocha à une traverse « 2024 **á Zlœgure... a n ské á ngwíy a n tímda aa cágalay** » - (et - zlœgure ... - et - il+acc. - venir - à - maison - et - il+acc. - suspendre+loc. - sur - traverse)

tsagay « 2024 **cagay** » - (N) - écart, côté, coin

mə né tsagíy sótád aa nónga dokw - Lui, il ne s'ouvre que d'un côté « 2024 **mə né cagíy stád aa nónga dokw** » - (bouche+de - pr.cop.intr.3sg. - côté - un - quant à - lui - donc)

ndá hayidé nónga' á tsagay - On l'entasse à l'écart « 2024 **ndá hayidé nónga' á cagay** » - (incl.+inacc. - entasser+loc. - lui - dans - coin)

náré maslaké mbiya ngidó mán ndá gəsa tə tsagíy fád' - c'est comme un grand tissu blanc tenu aux quatre coins « 2024 **náré maslaké mbiya ngidó mán ndá gəsa tə cagíy fád'** » - (il est comme - tissu - nom.+grand - autre - sub. - incl.+inacc. - saisir+tot. - dans - coin - quatre)

aatsagiy « 2024 **aacagiy** » ["sur le côté de"] - voir ce mot

tsah-, cehe, tsohwa « 2024 **cah-, cehe, cohwa** » - (V) - scarifier

á cehé wúdáh - Il fait des scarifications - (il+inacc. - scarifier+imperf. - scarifications)

labourer, retourner la terre en fin de saison des pluies pour semer la saison suivante

í cehé heshékéd' - Je laboure la brousse « 2024 **í cehé hesékéd'** » - (je+inacc. - labourer+imperf. - brousse)

semmer aussitôt après le labour

á cehé vanda / mända - Il sème l'arachide / le souchet - (il+inacc. - labourer+imperf. - arachide - souchet)

- **wáy** ["boniment"] - se vanter

tsáha-tsáha « 2024 **cáha-cáha** » - (N) - oiseau sp.

tsák-, céké, tsókwá « 2024 **cák-, céké, cókwá** » - (V) - enlever, retirer

á ka túza bóku sá á ka tsókú shúwíde'e - Tu poignardes cette chèvre pour en extraire le rumen « 2024 **á ka túza bóku sá á ka cókú súwíde'e** » - (et - tu+acc. - poignarder+tot. - chèvre+de - dém. - et - tu+acc. - retirer+perf. - rumen+déf.)

á ta ndzáy tá áhəď á nćéké vatak - Ils s'arrêtent pour retirer l'épine « 2024 **á ta njáy tá áhəď á nćéké vatak** » - (et - ils+acc. - rester - pr.cop.intr.3pl. - à terre - à - enlever NVI - épine)

s'approprier, répartir, attribuer

á vaya a n tsákáné sláslíy á ríy á dəm sa - Et l'écureuil mit une partie des oeufs dans les mains de la fille « 2024 **á vaya a n cákáné sláslíy á ríy á dəm sa** » - (et - écureuil - et - il+acc. - partager+part.+p.o.i.3sg. - oeuf - à - main - à - fille+de - dém.)

á ta tsókú heshékíd' á wúdəm sátá - Et ils se sont réparti les terres dans ce pays « 2024 **á ta cókú hesékíd' á wúdəm sátá** » - (et - ils+acc. - répartir+perf. - campagne - dans - pays+de - dém.)

mán a nćékə lákə bábə gíy á nónga'a - Celui (le pot) où on met la part de sauce du chef de famille c'est lui « 2024 **mán a nćékə lákə bábə gíy á nónga'a** » - (sub. - réf.3sg. - répartir NVI+de - sauce+de - père+de - maison - act. - lui)

tsáka-tsáka « 2024 **cáka-cáka** » - (N) - adieu (adresse à un mort lors d'une visite mortuaire)

a tsáka-tsáka méne - Adieu « 2024 **a cáka-cáka méne** » - (ô - adieu - hélas)

tsákál-, cékélé, tsókwálá « 2024 **cákál-, cékélé, cókwálá** » - (V) - rassembler ses affaires pour partir

tsakal-, cekele, tsokwala « 2024 **cakal-, cekele, cokwala** » - (V) - récupérer, rassembler en un même lieu des objets dispersés

í cekeló súliy pilgéd - Je rassemble l'argent de l'impôt - (*je+inacc. - rassembler+imperf. - argent+de - impôt*)

á jéje a n tsakalékádíy mətúwáz, watsak, slawar, aá zlíléw - Et grand-mère rassemble pâte d'oseille, poulet, natron et gombo « 2024 **á jéje a n cakalékádíy mətúwáz, wacak, slawar, aá zlíléw** » - (*et - grand-mère - et - elle+acc. - rassembler+rapp. - pâte d'oseille - poulet - natron - avec - gombo*)

amátsó bæ ndá tsokwaló daw só ícécekele. Ndú ísótád á m páw kabay - Auparavant, on a rassemblé ce mil avec soin. Il n'a pas été donné par un seul homme « 2024 **amácó bæ ndá cokwaló daw só ícécekele. Ndú ístád á m páw kabay** » - (*tout-à-l'heure - même - incl.+inacc. - rassembler+perf. - mil+de - dém. - rassembler NVInt. - homme - unique - act. - rel. - (2024 nom.+)donner+perf. - nég.*)

tsakalay « 2024 **cakalay** » - (N) - jumeaux

tə pátsə ngidé á nda ta zum tsakaliy só má - Un autre jour, on prépare la bière de mil de ces jumeaux [Reved Bidai "Tsakalay (jumeaux)", 1.30] « 2024 **tə pác ngidé á nda ta zum cakaliy só má** » - (*dans - jour+de - autre - et - incl.+acc. - cuire+tot. - bière de mil+de - jumeaux+de - dém. - maintenant*)

ká dá mburé ngwázə ngidə báy, sáy gid ngwáz í yáw tsakalay - Ne couche avec aucune autre femme, seulement avec la femme qui a enfanté les jumeaux elle-même [Reved Bidai "Tsakalay (jumeaux)", 1.78] « 2024 **ká dá mburé ngwáz ngidə báy, sáy gid ngwáz íyáw cakalay** » - (*tu+inacc. - fut. - avoir relation sexuelle - femme+de - autre - nég. - seulement - tête+de - femme - rel. - (2024 nom.+)enfanter+perf. - jumeaux*)

enfant né par le siège

pot fabriqué pour les jumeaux ou pour un enfant né par le siège

pápárəká ziy zli ngayí pədá á hákəda. Tálá tsakaliy ngayí tədá á vogwa - Ramasser la bouse de ton boeuf, la mettre par terre. Prendre ton pot du jumeau, le mettre dans le feu « 2024 **pápárəká ziy zli ngayí pədá á hákəda. Tálá cakaliy ngayí tədá á vogwa** » - (*doubl.+cueillir+rapp. - excrément+de - boeuf+de - pr.cop.intr.2sg. - mettre+loc. - à - terre - prendre - jumeau+de - pr.cop.intr.2sg. - mettre+loc. - dans - feu*)

pot des
jumeaux



tsákáná, cékéné « 2024 **cákáná, cékéné** » - (N) - fait mystérieux, miracle, magie

mizlin ná á ígíy tsákána aa mádzáf - Sa profession est de faire de la magie avec des potions « 2024 **mizlin ná á ígíy cákána aa májáf** » - (*travail+de - pr.cop.intr.3sg. - act. - faire NVI - magie - avec - médicament*)

tsákásl-, cékéslé, tsókwáslá « 2024 **cákásl-, cékéslé, cókwáslá** » - (V) [de *c-* "prendre" ?] - prendre, grappiller une petite quantité de divers produits

tsakasl-, cekesle, tsokwasla « 2024 **cakasl-, cekesle, cokwasla** » - (V) [de *c-* "prendre" ?]

- **ma** ["parole"] - ébruiter, rapporter, répandre une nouvelle, un secret

í cekesló ma - Je répands la nouvelle - (*je+inacc. - répandre+imperf. - parole*)

tsakaslar « 2024 **cakaslar** » - (N) - axe central d'un panicule de mil

tsakaslər watsak « 2024 **cakaslər wacak** » - (N. Comp.) [litt. "axe central de coq"] - ergot d'un coq

tsakazlam « 2024 **cakazlam** » - (N) - crabe sp. (marron)

tsakázlam-zlamma'a « 2024 **cakázlamzlama'a** » - (A) [de *tsakazlam* "crabe"] - distrait, fermé, aveugle (quelqu'un qui marche "les yeux dans les poches")

ńtsakázlam-zlam á dáy - Espèce d'oeil fermé « 2024 **ńcakázlamzlam á dáy** » - (nom.+fermé - à - oeil)

tsal-, cele, tsola « 2024 **cal-, cele, cola** » - (V) - ébrécher, briser (la coquille d'un oeuf au moment de l'éclosion, un petit morceau d'une grosse pierre)

watsək á celé slásliy ná - Les poussins sont en train d'éclore « 2024 **wacək á celé slásliy ná** » - (poulet - il+inacc. - casse+imperf. - oeuf+de - pr.cop.intr.3sg.)

tsál-tsalla'a, cél-celle'e « 2024 **cálcála'a, cécele'e** » - (A) - gras (avec des gouttes d'huile en surface)

mbár tsál-tsalla' aa diy zóm - Il y a de grosses gouttes d'huile à la surface de la bière de mil « 2024 **mbár cálcála' aa diy zóm** » - (huile - en surface - sur - oeil+de - bière de mil)

mokwáyím tsál-tsalla'a - Le bouillon est gras « 2024 **mokwáyím cálcála'a** » - (bouillon de viande - gouttes d'huile)

tsál tsál tsál tsál « 2024 **cál cál cál cál** » - (Adv.) - avec red. mult. : floconneux (pour des cirro-cumulus)

vaníy tsál tsál tsál tsál á shike aa zhígílé - Les cirro-cumulus en forme de flocons apparaissent dans le ciel « 2024 **vaníy cál cál cál cál á ske aa zígílé** » - (nuages - flocon - flocon - flocon - flocon - ils+inacc. - venir - sur - ciel)

tsalalə « 2024 **calalə** » - (N tr.) - célérité, rapidité, diligence

gáv tsalalə ngayi sá á ka taká mávər yaw-yaw - Ne traîne pas pour préparer la boule de mil « 2024 **gáv calalə ngayi sá á ka taká mávər yaw-yaw** » - (faire+perf. - célérité+de - pr.cop.intr.2sg.+de - dém. - et - tu+acc. - cuire+rapp. - boule de mil - vite)

tsám-, cémé, tsómá « 2024 **cám-, cémé, cómá** » - (V) - mettre en tas, ramasser

tá tsáma váhəhiy ńnjé - ils font un tas de tous les livres « 2024 **tá cáma váhiy ńnjé** » - (ils+inacc. - mettre en tas+tot. - feuille+de+pl.+de - écrire NVI)

avec un circonstant de lieu : porter (une grande quantité)

- **ma** ["parole"] - se réunir, tenir conseil, juger

ndíy mbiy-biyya tá cémé ma aa gírzhé ágidémán yim á shíké áábay - Les notables discutent sur le rocher parce que la pluie ne vient pas « 2024 **ndíy mbiy-biya tá cémé ma aa gírzhé ágidémán yim á ské áábay** » - (incl. - grands - ils+inacc. - entasser+imperf. - parole - sur - rocher - parce que - pluie - elle+inacc. - venir - nég.)

áré mpátsakíy mán nga slambadá vá á nga dá tsómé ma téle sé đokwa... - autrefois du temps où on se déplaçait pour tenir conseil tous ensemble .. « 2024 **áré mpácakíy mán nga slambadá vá á nga dá cómó ma téle sé đokwa...** » - (comme - nom.+récemment - sub. - nous+acc. - se lever+part. - corps - et - nous+acc. - fut. - réunir+perf. - parole+déf. - tous+de - dém. - donc)

tsam-tsam « 2024 **cam-cam** » - (Id.) - au plus vite, synonyme de yaw-yaw

tsamakad « 2024 **camakad** » - (Num.) - huit

a n gáv ímmenó kulá, mán kabíy tsamakad giné təvá tənga'a - et il passa dix jours, peut-être huit

seulement parmi eux « 2024 a n gáw ímmenó kulá, mán kabíy camakóđ ginó tǝvá tǝngá'a » - (et - il+acc. - faire+perf. - passer la nuit - dix - sub. - nég. - huit - seulement - parmi - eux)

ńtsamakǝđǝ'a « 2024 ńcamakǝđǝ'a » [nom num.] - le.la.les huitième.s

ńtsamakǝđ wáf - Le huitième arbre « 2024 ńcamakǝđ wáf » - (huitième+de - arbre)

tsangama « 2024 cangama » - (ld.) - cf. tsǝngak

tsap-, cepe, tsopa « 2024 cap-, cepe, copa » - (V) - tomber, s'étaler par terre (pour un produit pâteux)

meréwúđ á cepé áhad - La bouillie s'étale par terre - (bouillie - elle+inacc. - s'étaler+imperf. - par terre)

crépir, jointoyer, calfeutrer (en potopoto), *synonyme de tsǝp-*

á nda cú lédé á nda pízle' aavóná á nda tsapa' aa wújed - On prend une pierre plate pour boucher le trou et on le colmate avec du potopoto « 2024 á nda cú lédé á nda pízle' aavóná á nda capa' aa wújed » - (et - incl.+acc. - prendre+perf. - pierre plate - et - incl.+acc. - ouvrir+imperf.+déf. - avec elle - et - incl.+acc. - jointoyer+tot. - avec - potopoto)

á ka ndǝhdá á wuv daw ngaya, á ka gadaná á ngwáziy ngayá á ta tsapakǝ má ápa ; tedede'e - et remplis-en ton grenier et dis à tes femmes qu'elles te calfeutrent à l'intérieur proprement « 2024 á ka ndǝhdá á wuv daw ngaya, á ka gadaná á ngwáziy ngayá á ta capakǝ má ápa ; tedede'e » - (et - tu+acc. - remplir+caus. - à - grenier+de - mil+de - pr.cop.intr.2sg. - et - tu+acc. - dire+tot.+p.o.i.3sg. - à - femmes+de - pr.cop.intr.2sg. - et - elles+acc. - jointoyer+tot.+p.o.i.2sg. - ouverture - là-dedans - proprement)

tsáp-tsappa'a « 2024 cápcapa'a » - (A) [de tsap- "tomber mollement"] - mollement, blet (pour un excrément, un fruit pourri, de la bouillie qui tombe à terre)

á tihó ziy aa vó tsáp-tsappa'a - Ses selles sont molles « 2024 á tihó ziy aa vó cápcapa'a » - (il+inacc. - déféquer+imperf. - excrément - sur - corps - mollement)

épais (pour des nuages)

táslǝ zhígíle aá vaníy ímmadzá tsáp-tsappa'a - Le ciel couvert d'épais nuages sombres [Michel GOULIMÉ "pers."] « 2024 tásl zígíle aá vaníy ímmajá cápcapa'a » - (os+de - ciel - avec - nuage - noicir NVP - épais)

agrippé (pour escalader un arbre ou un rocher)

tsáp-tsáp-tsappa' aa wúdahíy tá ndzóníy á wáf - En s'agrippant, les enfants grimpent dans l'arbre « 2024 cápcápcapa' aa wúdahíy tá njóníy á wáf » - (agrippés - quant à - enfants - ils+inacc. - sauter+imperf. - dans - arbre)

figuré : multiple, indistinct (pour des pensées qui traversent l'esprit)

ńhíró gidhíy tsáp-tsappa' ń jebeké maya gid' ga - la multitude de questions qui continuaient de tarauder mon esprit [Michel GOULIMÉ "pers."] « 2024 ńhíró gidhíy cápcapa' ńjebeké maya gid' ga » - (penser NVI - tête+de+pl. - désordonné - rel. - (2024 nom.+mélanger+imperf. - intelligence+de - tête+de - pr.cop.intr.1sg.)

tsápáw « 2024 cápáw » - (N) - Gnidia kraussiana (Thymeleaceae, même fonction que ńgwògwògúmáy)

tsar-, cere, tsora « 2024 car-, cere, cora » - (V) - intr. : être accessible, être à portée de main

í ceré tǝ wáf - On peut m'atteindre dans l'arbre - (je+inacc. - être accessible+imperf. - dans - arbre)

tsaráha « 2024 caráha » [litt. "être accessible un peu"] - atteindre tout juste

í tsaráha gid' wuf wuna - J'atteins juste la cime de cet arbre « 2024 í caráha gid' wuf wuna » - (je+inacc. - atteindre+inach. - tête+de - arbre+de - dém.)

tsárád « 2024 cárád » - (Num.) - sept

tǝvá ndíyi wuná, ta aa kǝrǝ mǝmǝ tsárǝđ tá zhé - Parmi ceux-ci, il y avait sept frères « 2024 tǝvá

ndiy wuná, ta aa kərə mámé cáréd tá zé ► - (parmi - gens+de - dém. - eux - avec - fils+de - mère - sept - ils+inacc. - exister)

ńtsárédǵa'a « 2024 **ńcárǵa'a** ► [nom num.] - le.la.les septième.s

gid' mádzǵf sǵ đokw mokwa ; ńtsáréd ná á mádzǵf mbóza - Ca fait six espèces de médicament ; le septième est le "médicament de graisse" « 2024 **gid' májǵf sǵ đokw mokwa ; ńcáréd ná á májǵf mbóza** ► - (espèce+de - médicament+de - dém. - donc - six - nom.+sept+de - pr.cop.intr.3sg. - act. - médicament+de - graisse)

ńtsáréd gáy - La septième maison « 2024 **ńcáréd gáy** ► - (nom.+sept+de - maison)

tsáráh « 2024 **cáráh** ► - (N) - citrouille sp. (durcie, se mange cuite)

tsarə daw « 2024 **carə daw** ► - (N comp.) [litt. "proche de mil"] - ami intime (personne à qui on donne du mil après la récolte)

á vaya a n gađana : "awáy, awíy a tsarə daw ga" - L'écureuil lui répond : "Oui, oui, mon ami" « 2024 **á vaya a n gađana : "awáy, awíy a carə daw ga"** ► - (et - écureuil - et - il+acc. - dire+tot.+p.o.i.3sg. - oui - oui - ô - ami intime+de - mil+de - pr.cop.intr.1sg.)

tsasl-, cesle, tsosla « 2024 **casl-, cesle, cosla** ► - (V)

faire une libation, répandre une offrande (par à-coups, par petites quantités)

á cesló zúm á vǵziy á daw - Il fait une libation au pied du mil - (il+inacc. - faire libation+imperf. - bière de mil - dans - racine - à - mil)

a n tsasla mə zum sǵ tǵma tǵma télé, a n ndike zum sa - Et il crache des gorgées de cette bière de mil ici et là, partout, jusqu'à ce qu'il ait fini cette bière « 2024 **a n casla mə zum sǵ tǵma tǵma télé, a n ndike zum sa** ► - (et - il+acc. - répandre+tot. - bouche+de - bière de mil+de - dém. - où+déf. - où+déf. - tout - et - il+acc. - finir+tot. - bière de mil+de - dém.)

á ka dé á gíy á ka tsaslǵká gíy nə sǵ télé - Tu entres à l'intérieur et tu en répands partout dans sa maison « 2024 **á ka dé á gíy á ka caslǵká gíy nə sǵ télé** ► - (et - tu+acc. - aller+imperf. - dans - maison - et - tu+acc. - faire libation+rapp. - maison+de - pr.cop.intr.3sg.+de - dém. - tout)

inciser, griffer (un mur, un arbre, une poterie avec un tesson)

á cesló duwzłak - Il fait des incisions sur la jarre - (il+inacc. - inciser+imperf. - jarre)

ndá tsoslǵ ce' ce' aa ndá tsaslǵmanə dáyá - On l'incise à coups de balai verticaux, c'est comme celà qu'on lui incise le col « 2024 **ndá coslǵ ce' ce' aa ndá caslǵmanə dáyá** ► - (incl.+inacc. - inciser+perf. - incision - incision - quant à - pr.subst.incl. - inciser+p.o.i.p.3sg. - cou)

cesl cesl cesl - (Adv.) - mouvement d'inciser

á nda panə daw aa ńdengǵly cesl cesl cesl tewuda - On lui met des grains de mil sur le collier, on l'incise tout autour - (et - incl.+acc. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - mil - sur - collier - inciser - inciser - inciser - faire le tour)

tsásl-tsassla'a « 2024 **cáslcasla'a** ► - (A) - cf. **cesl-cessle'e**

tsatsa « 2024 **caca** ► - (N) - anneau en racines d'arbuste, porté au pied autour de la cheville

tsatsar-, cecere, tsotsora « 2024 **cacar-, cecere, cocora** ► - (V) - clôturer, lier des pailles ou des tiges parallèles avec un corde pour tresser des corbeilles ou des sekkos

í cecerǵ gíy daw - Je clôture le champ de mil - (je+inacc. - clôturer+imperf. - case+de - mil)

tsátsátsátsáts « 2024 **cácácácác** ► - (A) - avec red. mult. : vivement, promptement

tsátsátsátsáts watsǵk n gǵsá - Le poulet est attrapé promptement « 2024 **cácácácácác wacǵk n**

gəsá ► - (promptement - poulet - il+acc. - saisir+passif)

tsátsáw ◀ 2024 **cácáw** ► - (N) - haricots écrasés conservés dans l'eau pendant quelques mois puis utilisés pour la sauce

mán a nígyi nígzl-gazla aa tsátsáwu mágasa - C'est celui (le pot "húrdádá") où on fait faisander la viande et les haricots écrasés dont on parlait ◀ 2024 **mán a nígyi nígzl-gazla aa cécáwu mágasa** ► - (sub. - réf.3sg. - faire NVI+de - viande faisandée - avec - haricots écrasés+de - tout-à-l'heure)

tsatsəl-, cecile, tsotsula ◀ 2024 **cacəl-, cecile, cocula** ► - (V) - variante de **cecil-**

tsaval ◀ 2024 **caval** ► - (N) - éloquence, bagou, bavardage

tá tsíy tsavəl á ta vədó vayá á gəsa - ils bavardent et mettent l'écureuil sur leurs genoux ◀ 2024 **tá cíy cavəl á ta vədó vayá á gəsa** ► - (ils+inacc. - frapper - parole - et - ils+acc. - mettre+loc. - écureuil - à - genoux)

ndu sa'á, ndu tsavəl kumba - Cet homme parle bien ◀ 2024 **ndu sa'á, ndu cavəl kumba** ► - (homme+de - dém. - homme+de - éloquence - beaucoup)

baratin, mensonge

tsavəl ámbəbay. Nígideshé ámbəbay - Mentir est mal. Provoquer un malheur est mauvais [Dakoza "Prière pour la fonte du fer", l. 7] ◀ 2024 **cavəl ámbəbay. Nígidesé ámbəbay** ► - (mensonge - mauvais - abîmer+NVI - mauvais)

á tsáw tsaval a ndá másliy ga - Ce ne sont que des mots, mon ami ◀ 2024 **á cáw caval a ndá másliy ga** ► - (elle+inacc. - frapper+perf. - parole - ô - incl. - ami+de - pr.cop.intr.1sg.)

tsavəl dəm kóla a bábə gə ba - Ce n'est qu'une parole de fille hélas, mon père ◀ 2024 **cavəl dəm kóla a bábə gə ba** ► - (parole+de - fille - ce n'est que - ô - père+de - pr.cop.intr.1sg. - même)

tsáw ◀ 2024 **cáw** ► - (V) - thème perfectif de **tsá**

tsaw-tsawwa'a, cew-cewwe'e ◀ 2024 **cawcawa'a, cewcewe'e** ► - (A) - en croissance (pour une couvée de poussins de 2 à 4 mois)

watsákíy tsaw-tsawwa'a - Les poussins sont en cours de croissance ◀ 2024 **wacákíy cawcawa'a** ► - (poussins - en croissance)

tsawal-, cewe, tsawala ◀ 2024 **cawal-, cewe, cawala** ► - (V) - rincer (un récipient)

í cewelə kwokwáy - Je rince laalebasse - (je+inacc. - rincer+imperf. -alebasse)

ndá bálayi zúm ápa a i tsawala' a i bálədə á kwokwáy - On me verse de la bière dedans pour que je la rince, et je la verse dans unealebasse ◀ 2024 **ndá bálayi zúm ápa a i cawala' a i bálədə á kwokwáy** ► - (incl.+inacc. - verser+tot.+p.o.i.1sg. - bière de mil - là-dedans - et - je+acc. - rincer+tot. - et - je+acc. - verser+loc. - dans -alebasse)

tsáwár-, céwéré, tsáwára ◀ 2024 **cáwár-, céwéré, cáwára** ► - (V) - nettoyer, enlever un morceau pourri

í céwéré váy - Je nettoie une citrouille - (je+inacc. - nettoyer+imperf. - citrouille)

tsawasl-, cewesle, tsawasla ◀ 2024 **cawasl-, cewesle, cawasla** ► - (V intr.) - remuer, faire des vagues (à la surface d'un liquide)

zúm á ceweslə tə kwokwáy - La bière de mil remue dans laalebasse - (bière de mil - elle+inacc. - remue+imperf. - dans -alebasse)

tsawasləd-, ceweslède, tsawaslèda ◀ 2024 **cawasləd-, ceweslède, cawaslèda** ► - (Causatif) - renverser, verser un liquide en remuant le récipient

tsáwáy « 2024 **cáwáy** » - (N) - enclos pour animaux, à l'intérieur d'une propriété, attenant à la "gala" et à la case d'entrée, entourée de pierres recouvertes d'épines

á dízlé tsáwáy - Il construit un enclos en pierres « 2024 **á dízlé cáwáy** » - (*il+inacc. - construire en pierres+imperf. - enclos*)

tsáy, tsíy « 2024 **cáy, cíy** » - (V) - thème imperfectif de **tsá**

tsáya'a, tsáy-tsáyya'a, céye'e, céy-céyye'e « 2024 **cáya'a, cáycáya'a, céye'e, céycéye'e** » - (A) - dégagé, clair pour le temps

díy á weré tsáya'a - On voit bien clair « 2024 **díy á weré cáya'a** » - (*oeil - il+inacc. - voir+imperf. - clairement*)

tsa' « 2024 **ca'** » - (Adv. verb.) - cf. **ce'**

tsə « 2024 **cə** » - (V) - forme transitive impliquée de **tsá**

tsəb-, cíbé, tsúbá « 2024 **cəb-, cíbé, cúbá** » - (V intr.) - plonger, sauter

á cíbé á yam - Il plonge dans l'eau - (*il+inacc. - plonger+imperf. - dans - eau*)

tsəbáw, tsəbáw tsəbáw « 2024 **cəbáw, cəbáw cəbáw** » - (Id.) - mal à propos, à tort et à travers (pour quelqu'un qui intervient dans une conversation)

ńikelé á mə ngayí tsəbáw tsəbáw asəká á ka tórə da - A te mêler mal à propos à la conversation, tu vas bientôt certainement y goûter ! « 2024 **ńikelé á mə ngayí cəbáw cəbáw asəká á ka tórə da** » - (*tomber NVI - dans - parole+de - pr.cop.intr.2sg - à tort - à travers - certainement - et - tu+acc. - goûter+perf. - d'abord*)

tsəbáw aa ná á kelé ápá - Il s'en mêle mal à propos « 2024 **cəbáw aa ná á kelé ápá** » - (*mal à propos - quant à - lui - il+inacc. - tomber+imperf. - là-dedans*)

tsəd-, cide, tsuda « 2024 **cəd-, cide, cuda** » - (V) [caus. de **tsá** "frapper"] - terrasser, battre, l'emporter dans une lutte

í cidé ndó - Je bats quelqu'un - (*je+inacc. - battre+imperf. - homme*)

á ta tsədə áhad. Á ta shuwde'e - Ils le font tomber par terre. Et ils le ligotent « 2024 **á ta cədə áhad. Á ta suwde'e** » - (*et - ils+acc. - terrasser - par terre - et - ils+acc. - ligoter+imperf.*)

- **va** ["corps"] - se rouler, se jeter par terre

tá cidé vá á hákəda aa giy kuḏa - Ils se roulent par terre à la maison des pleurs « 2024 **tá cidé vá á hákəda aa giy kuḏa** » - (*ils+inacc. - rouler+imperf. - corps - dans - terre - sur - maison+de - pleurs*)

a n cidé və ná á yīm mbada-bada ngide - Et il se jette dans l'eau profonde - (*et - il+acc. - se jeter+imperf. - corps+de - pr.cop.intr.3sg. - dans - eau - étendu et profond - autre*)

tsəd-, cide, tsuda « 2024 **cəd-, cide, cuda** » - (V) - sucer, têter

a n tsudé wú tə giy bábə nó kiyí makar - et il fut nourri chez son père pendant trois mois « 2024 **a n cudé wú tə giy bábə nó kiyí makar** » - (*et - il+acc. - têter+perf. - sein - dans - maison+de - père+de - pr.cop.intr.3sg. - lune - trois*)

tsəḏak « 2024 **cəḏak** » - (Adv. verb.) - cf. **cidək**

tsəḏaka'a, tsəḏak-tsəḏakka'a « 2024 **cəḏaka'a, cəḏakcəḏaka'a** » - (A) [de **tsəḏak** "prendre"] - gros (pour un ventre)

ḃókwíy tsəḏak-tsəḏakka'a - Les chèvres sont grosses « 2024 **ḃókwíy cəḏakcəḏaka'a** » - (*chèvres - gros ventre*)

ńtsədək á hwáď - Espèce de gros ventre [insulte] « 2024 **ńcədək á hwáď** » - (nom.+gros - à - ventre)

tsók-tsókka'a « 2024 **cókcóka'a** » - (A) - aux éclats (pour un rire)

á birzló va aa ńngwěshó tsók-tsókka'a - Il s'évanouit en riant aux éclats « 2024 **á birzló va aa ńngwěsó cókcóka'a** » - (il+inacc. - évanouir - corps - en - rire+NVI - aux éclats)

tsókám « 2024 **cókám** » - (N) - pays, territoire, *synonyme de wúdam*

ngá tsaká gíď kátá á nga sá cékó tsókóm ahəna - Nous nous sommes présentés ainsi pour avoir une part de terre ici « 2024 **ngá caká gíď kátá á nga sá cékó cókóm ahəna** » - (nous+inacc. - frapper+rapp. - tête - ainsi - et - nous+acc. - imméd. - partager+imperf. - terre - ici)

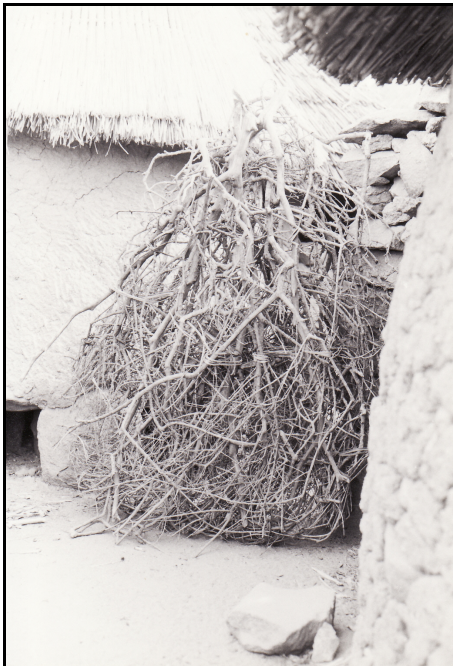
ngá ń hwínó ńngúló tsókóm ahəna - C'est nous qui avons occupé le territoire ici en premier (qui avons découpé le pays) « 2024 **ngá ńhwínó ńngúló cókóm ahəna** » - (nous - rel. - (2024 nom.+commencer+perf. - couper NVPerfectif - pays - ici)

tsəkəďa « 2024 **cəkəďa** » - (Id.) - galop d'un cheval

á bíy a n shíké aa dəbə pílěsh. Tsəkəďa tsəkəďa tsəkəďa kátá - Et le chef vient à dos de cheval. Tagada tagada tagada. Comme ça « 2024 **á bíy a n ské aa dəbə pílés. cəkəďa cəkəďa cəkəďa kátá** » - (et - chef - et - il+acc. - venir - sur - dos+de - cheval - tagada - tagada - tagada - ainsi)

tsəkərak « 2024 **cəkərak** » - (N) - Gardenia ternifolia (Rubiaceae)

porte en épine



portes en épine

cervidée sp.

tsóláď-, cíléďé, tsúlóďá « 2024 **cóláď-, cíléďé, cúlóďá** » - (V) - arracher, enlever un éclat, une partie

gid kərə n tsóláďá'a - Une partie de la tête de l'enfant a été arrachée « 2024 **gid kərə n cóláďá'a** » - (tête+de - enfant - elle+acc. - couper+part.)

tsólákáka'a, cílékéke'e « 2024 **cólákáka'a, cílékéke'e** » - (A) - écarté (pour des cornes, de chaque côté de la tête d'un animal)

dúrúm tsólákáka'a - Ses cornes sont écartées « 2024 **dúrúm cólákáka'a** » - (corne - écarté)

tsóláng-, cíléngé, tsúlóngwá « 2024 **cóláng-, cíléngé, cúlóngwá** » - (V) - écorcer, enlever l'écorce

í cíléngé dǎbǎ wáf - J'écorce un arbre - (*je+inacc. - écorcer+imperf. - dos+de - arbre*)

tsóláw, cíléw « 2024 **cóláw, cíléw** » - (Adv. verb.) - craquer, casser, plier net, avec bruit

té tsóláw pásla'a - Ils se cassent net « 2024 **té cóláw pásla'a** » - (*ils+inact. - craquer net - casser+tot.*)

gádó tsóláwu nó tǎ ndav - Le bâton se casse net par le milieu « 2024 **gádó cóláwu nó tǎ ndav** » - (*bâton - casser net - pr.cop.intr.3sg. - dans - milieu*)

ńtsóláw-tsóláw á sák áró mézhévé - Espèce de jambe pliée à angle droit comme l'ombrette [insulte] « 2024 **ńcóláw-cóláw á sák áró mézévé** » - (*nom.+craquer net - à - jambe - comme - ombrette*)

ńcíléw-cíléw á sák áró ńndzakandzal - Espèce de jambe pliée à angle droit comme le moustique [insulte] « 2024 **ńcíléw-cíléw á sák áró ńnjakanjal** » - (*nom.+craquer net - à - jambe - comme - moustique*)

tsəma « 2024 **cəma** » - cf. diy tsəma

tsón-, cíné, tsúná « 2024 **cón-, cíné, cúná** » - (V) - écouter, comprendre

í cíné mə mǎmə ga - J'écoute les conseils de ma mère - (*je+inacc. - écouter+imperf. - parole+de - mère+de - pr.cop.intr.1sg.*)

sukwiý sá á cínó tǎva gwǎlíya'a - Cette chose-là se reconnaît dans le tas « 2024 **skwiý sá á cínó tǎva gwǎlíya'a** » - (*chose+de - dém. - elle+inacc. - comprendre+imperf. - parmi - parenté+déf.*)

aamán a ńcíné'e, kíné dá tsóna'a. aamán kíné dá tsóna cívide' áaba - Pour ce qui est de l'entendre, vous l'entendrez. Mais vous ne comprendrez rien « 2024 **aamán a ńcíné'e, kíné dá cóna'a. aamán kíné dá cóna cívide' áaba** » - (*à propos+sub. - réf.3sg. - nom.+entendre+déf. - vous+inacc. - fut. - entendre+tot. - mais - vous+inacc. - fut. - entendre+tot. - chemin+déf. - nég.*)

wa tsóna súkwíy mán í wáyí ńgadakiné - Ecoutez ce que je veux vous dire « 2024 **wa cóna skwíy mán í wáyí ńgadakiné** » - (*inj.2pl. - entendre+tot. - chose - sub. - je+inacc. - vouloir - nom.+dire+p.o.i.2pl.*)

awáy mə sǎtá á tsónó tǎvá ndíy mbíce kumbə ba - que cette parole ne se répande pas trop ! « 2024 **awáy mə sǎtá á cónó tǎvá ndíy mbíce kumbə ba** » - (*que ! - parole+de - dém. - elle+inacc. - entendre+passif - parmi - gens - rassembler NVP - beaucoup - nég.*)

tá gedó dáýí mán ndá tsúnə ba - ils parlent une langue qu'on ne comprend pas « 2024 **tá gedó dáýí mán ndá cúnə ba** » - (*ils+inacc. - dire+imperf. - langue - sub. - incl.+inacc. - comprendre+perf. - nég.*)

sentir, ressentir

í tsóna mótásl mán á gáyé - J'ai un peu froid « 2024 **í cóna mótásl mán á gáyé** » - (*je+inacc. - sentir+tot. - froid - sub. - il+inacc. - faire+part.+p.o.i.1sg.*)

tsónkádá « 2024 **cónkádá** » [avec suff. de rapp.] - recueillir, collecter (un récit, une parole)

ngá tsónkádíy mə sǎta aatsagiy Dokwaza, ngwazlə ngide - Nous recueillons ce récit auprès de Dokwaza, un forgeron « 2024 **ngá cónkádíy mə sǎta aacagiy Dokwaza, ngwazlə ngide** » - (*nous+inacc. - entendre+rapp. - parole+de - dém. - à côté de - Dokwaza - forgeron+de - autre*)

tsóndád « 2024 **cóndád** » - (N invar.) - Khaya senegalensis, caillédtrat (Meliaceae)

mbárə tsóndád ámán ndá kilwudé' aavóná - C'est avec de l'huile de caillédtrat qu'on le lisse « 2024 **mbár cónádád ámán ndá kilwudé' aavóná** » - (*huile+de - caillédtrat - sub. - incl.+inacc. - lisser+imperf+déf. - avec elle*)

tsəngak, tsángámá « 2024 **cəngak, cángámá** » - (Adv. verb.) - au jeu de graines dzoa (dzuwa) : affamer, rafler, vider toutes les cases des adversaires d'un seul coup

tsəngək á dzuwu ga - Il vide toutes mes cases « 2024 **cəngək á juwu ga** » - (*rafler - à - jeu de graines+de - pr.cop.intr.1sg.*)

tséng tséng, cing cing « 2024 céng cing, cing cing » - (Id.) - tituber, flageoler, fléchir les genoux sous un poids

káré tséng tséng tséng tséng á shike aá duwzlæk aa géf - L'enfant vient en fléchissant sous le poids de la jarre « 2024 káré céng cing cing cing á ske aá duwzlæk aa géf » - (enfant - titubant - titubant - titubant - titubant - il+inacc. - venir - avec - jarre - sur - tête)

tsəp-, cipe, tsupa « 2024 cəp-, cipe, cupa » - (V) - jointoyer, remplir en potopoto (les espaces entre les pierres d'un mur)

á ka tsəpa má ká ; tsəp-tsəp-tsəp-tsəp-tsəpa tə dəba'a ; tsəpa tə huɗa kileng dɔkwá - Et tu l'enduis pour de bon, vraiment ; enduis enduis enduis enduis enduis l'extérieur ; enduis l'intérieur complètement donc « 2024 á ka cəpa má ká ; cəp-cəp-cəp-cəp-cəpa tə dəba'a ; cəpa tə huɗa kileng dɔkwá » - (et - tu+acc. - enduire+tot. - pour de bon - vraiment - enduire*5+tot. - dans - dos+déf. - enduire+tot. - dans - ventre+déf. - fini - donc)

tsəpá, tsəpáy, tsəpáw « 2024 cəpá, cəpáy, cəpáw » - (V) - réclamer avec insistance, harceler

í tsəpíy dúwá - Je réclame mon dû « 2024 í cəpíy dúwá » - (je+inacc. - réclamer+imperf. - dette)

í tsəpíy kərə ga - J'insiste auprès de mon fils pour qu'il me rembourse « 2024 í cəpíy kərə ga » - (je+inacc. - réclamer+imperf. - fils+de - pr.cop.intr.1sg.)

tsəra « 2024 cəra » - (N) - semence

á nda ngátsəká tsərə nó tə Máfá - Nous en avons trouvé la semence en pays mafa « 2024 á nda ngátsəká cərə nó tə Máfá » - (et - incl.+acc. - trouver+rapp. - semence+de - pr.cop.intr.3sg. - de - Mafa)

descendance

tsərə nó mán kərə nó báy, nánga' á ní cekele'e - Tout descendant de chef peut rassembler les offrandes « 2024 cərə nó mán kərə nó báy, nánga' á ní cekele'e » - (descendance+de - pr.cop.intr.3sg. - sub. - fils+de - pr.cop.intr.3sg. - chef, - lui - act. - rel. - (2024 nom.+rassembler+imperf+déf.)

tsərə dáy « 2024 cərə dáy » - (N. Comp.) [litt. "semence de l'oeil"] - cornée

tsərə díy níkwadaka'a / tsərə díy mmadza'a - Sclérotique / Pupille « 2024 cərə díy níkwadaka'a / cərə díy mmaja'a » - (semence+de - oeil - nom.+blanc - semence+de - oeil - nom.+noir)

tsərə kúdféc « 2024 cərə kúdféc » - (N. Comp.) [litt. "semence de testicules"] - corps interne du testicule

tsərah-, cirehe, tsurohwa « 2024 cərah-, cirehe, curohwa » - (V) - découper un animal de boucherie

tsərəpapa'a, cirépepe'e « 2024 cərapapa'a, cirépepe'e » - (A) - blet, liquide (pour un fruit qui coule quand on le tient en main)

gwonókúdf tsərəpapa'a - La pomme-cannelle est blet « 2024 gwonókúdf cərapapa'a » - (Annona Senegalensis - blet)

tsərasl-, ciresle, tsurosla « 2024 cərasl-, ciresle, curosla » - (V) - bénir, verser, faire une libation

a n gáw cirésl, ngwázə kərə gá ásásá - Et elle fait la libation, ma belle-fille que voilà [avec un peu de bière de mil ou d'eau farineuse par terre ou sur une poterie] « 2024 a n gáw cirésl, ngwázə kərə gá ásásá » - (et - elle+acc. - faire+perf. - verser(id.), - femme+de - fils+de - pr.cop.intr.1sg. - que voilà)

a n gakadíy wá áhədf tsərasl kátá - Et il fait tomber une goutte de lait par terre comme ça « 2024 a n gakadíy wá áhədf cərasl kátá » - (et - il+inacc. - faire+rapp. - lait - par terre - goutte à goutte - ainsi)

tsərə'á-tsərə'á'a'a « 2024 cərə'á'cərə'á'a'a » - (A) - normal, ordinaire (pour la manière de poser les pieds quand on marche)

á dí tsórá'-tsórá'a' aa sákə nǎ mába, ń za gánó míya ? - Il marchait normalement c'est vrai, que lui est-il arrivé ? « 2024 **á dí cǎrá'cǎrá'a' aa sak nǎ mába, ńza gánó míya ?** » - (*il+inacc. - marcher+imperf. - d'une démarche ordinaire - avec - pied+de - pr.cop.intr.3sg. - certes, - rel. - (2024 nom.+)*pourtant - faire+part.+p.o.i.3sg. - quoi ?)

tsórdǎ-, cǎrdé, tsúrǎǎ « 2024 **cǎrdǎ-, cǎrdé, cúrǎǎ** » - (V) - fendre (à la hache ou à la scie)

í cǎrdé wáf - Je fends un arbre - (*je+inacc. - fendre+imperf. - arbre*)

tsǎva'a « 2024 **cǎva'a** » - (N) - aîné

bábə ná ázəbíy ba, tsǎva ná á de a n dá kalədanə kwa aapa - Si son père n'est pas en vie, son aîné va lui jeter la pierre à cet endroit [c'est le moment ou un fils décide de construire sa propre maison] « 2024 **bábə ná ázəbíy ba, cǎva ná á de a n dá kalədanə kwa aapa** » - (*père+de - pr.cop.intr.3sg. - nég. - même - aîné+de - pr.cop.intr.3sg. - il+inacc. - aller+imper. - et - il+acc. - fut. - jeter+p.o.i.3sg. - pierre - là-dessus*)

á matabawa sa a n háw ǎokw, a n rakáǎa a tsǎva mǎmatsá áwúda. a m pǎdǎ ńndəha' ámán a tsǎva nǎnga'a - Et ce benjamin s'enfuit, et il déterre celui de l'aîné. Et il met le mûr à la place de celui de son aîné « 2024 **á matabawa sa a n háw ǎokw, a n rakáǎa a cǎva mǎmacá áwúda. a m pǎdǎ ńndəha' ámán a cǎva nǎnga'a** » - (*et - benjamin+déf. - dém. - et - il+acc. - courir+perf. - donc - et - il+acc. - creuser+rapp. - réf.3sg. - aîné - tout-à-l'heure - dehors - et - il+acc. - mettre+loc. - mûrir NVP - act.+sub. - réf.3sg. - aîné+de - pr.subst.3sg.*)

tsǎv-tsǎvva'a « 2024 **cǎvcǎva'a** » - (Adv.) - en masse, en cortège continu (pour une foule qui avance)

ndomadzahíy tá shiké tsǎv-tsǎvva'a - Les gens arrivent continuellement « 2024 **ndomajahíy tá ské cǎv-cǎva'a** » - (*homme+pl. - ils+inacc. - venir - ininterrompu*)

tsiyima'a, tsiyim-tsiyimma'a « 2024 **ciyima'a, ciyimciyima'a** » - (A) [de **tsá** "frapper" et **yam** "éclair" ?] - noir foncé, brillant

tsodǎ « 2024 **codǎ** » - (Adv. verb.) - se retourner, se transformer

tsodǎ, n ngwadayi vá á dáy - Il s'est transformé sous mes yeux « 2024 **codǎ, n ngwadayi vá á dáy** » - (*se transformer - il+acc. - changer+tot.+p.o.i.1sg. - corps - dans - visage*)

tsodé gíd aa véziy mutsor - Il se retourne pour poursuivre le voleur « 2024 **codé gíd aa véziy mucor** » - (*retourner - tête - sur - dernière+de - voleur*)

tsódá « 2024 **códá** » - (V) - thème perfectif de **tsáǎ-**

tsofa « 2024 **cofa** » - (V) - thème perfectif de **tsaf-**

tsóhúkwábáy « 2024 **cóhwkwábáy** » - (N Qualité) - idiot, minable (insulte)

tsohwa « 2024 **cohwa** » - (V) - thème perfectif de **tsah-**

tsókwa-tsokkwa'a « 2024 **cókwokwa'a** » - (A) - fluide (pour une sauce qui n'est pas gluante)

lák tsókwa-tsokkwa'a - La sauce n'est pas assez gluante « 2024 **lák cókwokwa'a** » - (*sauce - liquide*)

tsókwá « 2024 **cókwá** » - (V) - thème perfectif de **tsák-**

tsokwadǎ-, cǎkweǎe, tsokwada « 2024 **cokwadǎ-, cǎkweǎe, cokwada** » - (V) - rincer (habits, vaisselle)

í cekwedé kwokwáy - Je rince unealebasse - (*je+inacc. - rincer+imperf. -alebasse*)

tsókwádáf « 2024 **cókwádáf** » - (N) [de **tsák-** "s'attribuer" et **dáf** "nourriture" ?] - manipulation, trafic

tsókwádáf-, cókwédéfé, tsókwádáfá « 2024 cókwádáf-, cókwédéfé, cókwádáfá » - (V déf.)

- **sukwiý ta** « 2024 - **skwiý ta** » ["leurs choses"] - *uniquement à la 3^e pers. du pl.* : "bricoler", faire n'importe quoi, faire des bêtises

tá cókwédéfé sukwiý ta - Ils font leurs affaires, ils "bricolent" « 2024 **tá cókwédéfé skwiý ta** » -
(*ils+inacc. - bricoler+imperf. - chose+de - pr.cop.intr.3pl.*)

tsokwafay « 2024 **cokwafay** » - (N Qualité) - mil qui n'a pas bien mûri

tsokwafiy á daw ga - Mon mil n'a pas mûri « 2024 **cokwafiy á daw ga** » - (*mil pas mûr - act. - mil+de - pr.cop.intr.1sg.*)

tsokwal « 2024 **cokwal** » - (N) - lance, pique

kúbúhw aa ndíy áá tsokwal - Soudainement il jette la lance « 2024 **kúbúhw aa ndíy áá cokwal** » -
(*d'un seul jet - quant à - incl. - avec - lance*)

tə móngweslime' a n cú gwezim nónga' áá tsokul nó tə ráy - Le lendemain, il prit son sac et sa lance dans la main « 2024 **tə móngweslime' a n cú gwezim nónga' áá cokul nó tə ráy** » - (*dans - lendemain+déf. - et - il+acc. - prendre+perf. - sac+de - lui - avec - lance+de - pr.cop.intr.3sg. - dans - main,*)

tsókwálá « 2024 **cókwálá** » - (V) - thème perfectif de **tsákál-**

tsokwala « 2024 **cokwala** » - (V) - thème perfectif de **tsakal-**

tsókwár « 2024 **cókwár** » - (N) - nasse à poissons en paille tressée, placée en bas d'une chute d'eau

tsókwáslá « 2024 **cókwáslá** » - (V) - thème perfectif de **tsákásl-**

tsokwasla « 2024 **cokwasla** » - (V) - thème perfectif de **tsakasl-**

tsókwáyíma'a « 2024 **cókwáyíma'a** » - (A) - penaud, embarrassé

á ndzáy nó tsókwáyíma' aa tsagay - Il reste timidement de côté « 2024 **á njáy nó cókwáyíma' aa cagay** » - (*il+inacc. - rester - pr.cop.intr.3sg. - embarrassé - sur - côté*)

tsókwáyám « 2024 **cókwáyám** » - (Adv.) - pieds en l'air (annonce d'une mort certaine)

á cibekə sák ápa. aa ná á paké sák. tsókwáyám. ká mbílé ásaḃay - Il t'y enfonce le pied. Voilà ce qu'il fait de ton pied. Pieds en l'air. Tu ne guéris plus « 2024 **á cibekə sák ápa. aa ná á paké sák. cókwáyám. ká mbílé ásaḃay** » - (*il+inacc. - enfoncer+p.o.i.2sg. - pied - là-dedans. - quant à - lui - il+inacc. - mettre+p.o.i.2sg. - pied. - pieds en l'air - tu+inacc. - guérir+imperf. - nég.*)

tsókwázlám zlam tsókwázlám zlam « 2024 **cókwázlám zlam cókwázlám zlam** » - (A) - dodelinant, balançant (mouvement de la tête de quelqu'un qui porte plusieurs objets)

á de aa kwólóngwíy aa gíd tsókwázlám-zlam-tsókwázlám-zlámma'a - Il porte ses affaires sur la tête en dodelinant « 2024 **á de aa kwólóngwíy aa gíd cókwázlámzlamcókwázlámzláma'a** » - (*il+inacc. - aller+imperf. - avec - affaires - sur - tête - dodelinant*)

tsola « 2024 **cola** » - (V) - thème perfectif de **tsal-**

tsómá « 2024 **cómá** » - (V) - thème perfectif de **tsám-**

tsóngúlávíy « 2024 **cóngúlávíy** » - (Adv. verb.) - cf. **sóngúlávíy**

tsop-tsópa'a « 2024 **copcópa'a** » - (A) - majestueux, ample (pour un oiseau qui se pose au sommet d'un arbre, d'un toit, d'un rocher)

móhwódukw á ndzíy tsop-tsópa'a aa gid' gáy - Le percnoptère brun se pose lourdement sur le toit de la maison « 2024 **móhwódukw á njíy copcópa'a aa gid' gáy** » - (*percnoptère brun - il+inacc. - rester+imperf. - majestueux - sur - tête+de - maison*)

tsopa « 2024 **copa** » - (V) - thème perfectif de **tsap-**

tsópa'a « 2024 **cópa'a** » - (A) - nombreux, multiples (pour des oiseaux sur un arbre ou des enfants sur un rocher)

wúdahíy tsópa'a aa gírzhe - Il y a une nuée d'enfants sur le rocher « 2024 **wúdahíy cópa'a aa gírze** » - (*enfant - nombreux - sur - rocher*)

tsor-tsorora'a, coer-coerere'e « 2024 **corcorora'a, coercerere'e** » - (A) - corpulent, gros

gwalé tsor-tsorora'a / watsák coer-coerere'e - Le jeune homme est corpulent / Le poulet est gros « 2024 **gwalé corcorora'a / wacák coercerere'e** » - (*jeune homme - corpulent - poulet - gros*)

tsora « 2024 **cora** » - (V) - thème perfectif de **tsar-**

tsosla « 2024 **cosla** » - (V) - thème perfectif de **tsasl-**

tsóslósla'a, céslóslé'e « 2024 **cóslósla'a, céslóslé'e** » - (A) - piquant, saillant, pointu (pour un ensemble d'objets qui ressortent d'une masse)

vaták tsóslósla tə sákə ga - J'ai des épines dans le pied « 2024 **vaták cócósla tə sak ga** » - (*épinés - piquant - dans - pied+de - pr.cop.intr.1sg.*)

mpiy bozongwíy méné á ka kwitena aa dəbá á wu nənga' ntsóslósla sa - Une fois mise la barbe, tu lui répands (le tesson écrasé) sur le dos, sur ses seins pointus « 2024 **mpiy bozongwíy méné á ka kwitena aa dəbá á wu nənga' ncóslósla sa** » - (*mettre NVI+de - barbe - seulement - et - tu+acc. - saupoudrer+tot.+p.o.i.3sg. - sur - dos - dans - sein+de - lui - nom.+saillant - dém.*)

tsotsora « 2024 **cocora** » - (V) - thème perfectif de **tsatsar-**

tsotsuḃ-, coeḃe, tsotsuḃa « 2024 **cocuḃ-, coeḃe, cocuḃa** » - (V) - prendre, décoller avec la main les restes de boule de mil collés aux parois d'une marmite après les avoir fait tremper dans l'eau

í coeḃé lólom - Je décolle les restes de boule de mil - (*il+inacc. - décolle+imperf. - restes de boule de mil*)

tsotsuf-, coeufe, tsotsufa « 2024 **cocuf-, coeufe, cocufa** » - (V)

- **ma** ["parole"] - parler hors-sujet

á coeufé ma - Il dit des paroles déplacées - (*il+inacc. - parler hors sujet+imperf. - parole*)

tsotsukw-, coeukwe, tsotsukwa « 2024 **cocukw-, coeukwe, cocukwa** » - (V) - garder, conserver, mettre de côté

í coeukú tsərə daw ga - Je conserve ma semence de mil « 2024 **í coeukú cərə daw ga** » - (*je+inacc. - conserver+imperf. - semence+de - mil+de - pr.cop.intr.1sg.*)

tsotsula « 2024 **cocula** » - (V) - thème perfectif de **tsatsəl-**

tsóvokwam « 2024 **cóvokwam** » - (N) - grosse sauterelle sp.

tsúb-, cúbé, tsúbá « 2024 **cúb-, cúbé, cúbá** » - (V) - castrer (un animal domestique)

í cúbé bók - Je castrer le bouc - (*je+inacc. - castrer+imperf. - bouc*)

tsúbá « 2024 **cúbá** » est aussi le thème perfectif de **tsúb-**

tsuda « 2024 **cuda** » - (V) - thème perfectif de **tsəd-**

tsuda « 2024 **cuda** » - (V) - thème perfectif de **tsəd-**

tsúdáy « 2024 **cúdáy** » - (N Qualité) - animal sp. qui déterre les semences

figuré : imbécile, idiot

sáy tsúdiyhíy á ní ngwedé áabáy - Seuls les imbéciles ne changent pas [Michel GOULIMÉ "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.84] « 2024 **sáy cúdiyhíy á níngwedé áabáy** » - (*seulement - imbéciles+de+pl. - act. - rel. - (2024 nom.+)*changer+imperf. - nég.)

tsukuf-, cūkufe, tsukufa « 2024 **cukuf-, cūkufe, cukufa** » - (V) - *intr.* : écumer, mousser (pour la bière de mil, l'eau au pied d'une cascade)

tsukufd-, cūkufde, tsukufda « 2024 **cukufd-, cūkufde, cukufda** » - (Causatif) - faire mousser (un liquide)

tsúkúrk- « 2024 **cúkúrk-** » - (V pr.) - mourir, tomber raide mort

í tsúkúrk ga aapa - Je tombe raide mort « 2024 **í cúkúrk** ga aapa » - (*je+inacc. - tomber - pr.cop.intr.1sg. - là-dessus*)

tsúkúrkwa'a, tsúkúruk-rúkkwa'a « 2024 **cúkúrkwa'a, cúkúruk-rúkkwa'a** » - (A) - cf. **cúkúrkwe'e**

tsukw-, cūkwe, tsukwa « 2024 **cukw-, cūkwe, cukwa** » - (V) - retourner, mettre à l'envers

í tsukwanə má áhad - Je lui mets la tête en bas « 2024 **í cūkwanə má áhad** » - (*je+inacc. - descendre+tot.+p.o.i.3sg. - visage - en bas*)

a n tsukudanə gid'ápa - et il lui plonge la tête dedans « 2024 **a n cūkudanə gid'ápa** » - (*et - il+acc. - descendre+loc.+p.o.i.3sg. - tête - là-dedans*)

í cūkú gid'áhéd tə dza - Je descends de la montagne « 2024 **í cūkú gid'áhéd tə ja** » - (*je+inacc. - descendre+imperf. - tête - en bas - de - montagne*)

sukwiý á cūkú mávər sətád á vaya a n tsáw aa gid' modokum zuyda - La chose prend un seul morceau de boule de mil et l'écureuil la frappe avec la tête du marteau de fer « 2024 **skwiý á cūkú mávər stád á vaya a n cáw aa gid' modokum zuyda** » - (*chose - elle+inacc. - retourner+imperf. - boule de mil - une - et - écureuil - et - il+acc. - frapper+perf. - avec - tête+de - marteau+de - fer*)

tsukwa « 2024 **ckwa** » - (Mod. d'énoncé) - indique un doute chez le locuteur : "ou quoi", sans explication

ámán ngwáz á ya kórá, mətə na. Ya kórá, mətə na. Ya kórá, mətə nə tsukwa - C'est que la femme enfante, l'enfant meurt. Elle enfante, l'enfant meurt chaque fois ou quoi « 2024 **ámán ngwáz á ya kórá, məcə na. Ya kórá, məcə na. Ya kórá, məcə nə ckwa** » - (*act.+sub. - femme - elle+inacc. - enfanter+tot. - enfant - mourir - pr.cop.intr.3sg. - enfanter+tot. - enfant - mourir - pr.cop.intr.3sg. - enfanter+tot. - enfant - mourir - pr.cop.intr.3sg. - on ne sait pourquoi*)

ngwázə gə wuná á yí kórá ásabíy má tsukwa - Ma femme n'enfante plus « 2024 **ngwáz gə wuná á yí kórá ásabíy má ckwa** » - (*femme+de - pr.cop.intr.1sg. - dém. - elle+inacc. - enfanter+imperf. - enfant - nég. - définitivement - ou quoi*)

á za dá kidé ndú ní tə wudé tsukwa - Tuera-t-il de nouveau quelqu'un alentour ou quoi ? « 2024 **á za dá**

kidé ndú ntə wudé ckwa ► - (*il+inacc. - de nouveau - fut. - tuer+imperf. - homme - rel. - (2024 nom.+)*)dans - dehors - ou quoi)

madamá á dzaná á Zanə sé tsukwa - Est-ce qu'Untel a un rhume ou quoi ? ◀ 2024 **madamá á janá á Zanə sé ckwa** ► - (*rhume - il+inacc. - chauffer+tot.+p.o.i.3sg. - à - Untel+de - dém. - ou quoi*)

tsukwáďá, tsukwá ◀ 2024 **ckwáďá, ckwá** ► - (V déf.) [de *c-* "prendre" et *-káďá* suff. de rappr.]

apporter un objet, amener une personne

á nda dé á gíy á nda tsukwá bókwa, á nda zláha'a - On rentre dans la maison, on attrape une chèvre, et on l'égorge. ◀ 2024 **á nda dé á gíy á nda ckwá bókwa, á nda zláha'a** ► - (*et - incl.+acc. - aller+imperf. - dans - maison - et - incl.+acc. - apporter - chèvre - et - incl.+acc. - égorger+tot.*)

a n tsukwá kóré tə húďa'a - et il sort l'embryon du ventre en question ◀ 2024 **a n ckwá kóré tə húďa'a** ► - (*et - il+acc. - sortir - enfant - de - ventre+déf.*)

ngwáziy ngé ďokw, ďəm ndu ngidé ďəm ndu ngidé ámán ngá tsukwáďá - Nos femmes sont les filles de l'un ou de l'autre que nous sommes allés chercher ◀ 2024 **ngwáziy ngé ďokw, ďəm ndu ngidé ďəm ndu ngidé ámán ngá ckwáďá** ► - (*femmes+de - pr.cop.intr.2pl. - donc - fille+de - homme+de - autre - fille+de - homme+de - autre - act.+sub. - nous+inacc. - apporter*)

catalyser, produire

máďzəf sá á tsukwá zuyda. Zúwiy sá á tsukwá zuyda. Vízhéwu sátá á tsukwá zuyda. Vángə sá á tsukwá zuyda - Ce médicament produit du fer. Cette colonne creuse produit du fer. Ce minerai produit du fer. Ce charbon de bois produit du fer ◀ 2024 **májəf sá á ckwá zuyda. Zúwiy sá á ckwá zuyda. Vížéwu sátá á ckwá zuyda. Váng sá á ckwá zuyda** ► - (*médicament+de - dém. - il+inacc. - apporter - fer - colonne creuse+de - dém. - il+inacc. - apporter - fer - minerai+de - dém. - il+inacc. - apporter - fer - charbon de bois+de - dém. - il+inacc. - apporter - fer*)

atteindre (un âge, un prix)

á tsukwá níy kulə-kulé makár - Il atteint les trente ans ◀ 2024 **á ckwá níy kulə-kulé makár** ► - (*il+inacc. - apporter - année - dix-dix - trois*)

- **va** ["corps"] - ressembler

á tsukwá və bábə na - Il ressemble à son père ◀ 2024 **á ckwá və bábə na** ► - (*il+acc. - apporter - corps+de - père+de - pr.cop.intr.3sg.*)

tsukwasl-, cukwesle, tsukwasla ◀ 2024 **cukwasl-, cukwesle, cukwasla** ► - (V intr.) - frémir, bouillir (faire des bulles en surface, pour une bouillie, de la bière de mil, de la boule de mil)

cidək á bilím mán n tsukwasla ícukwesló méne - Quand elle bout bien, tu prends le sel simplement [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.51] ◀ 2024 **cidək á bilím mán n cukwasla ícukwesló méne** ► - (*prendre - à - natron - sub. - il+acc. - bouillir+tot. - bouillir NVI - simplement*)

tsulb-, culbe, tsulba ◀ 2024 **culb-, culbe, culba** ► - (V) - tremper, plonger dans l'eau

í culbó ríy á yam - Je trempe les mains dans l'eau - (*je+inacc. - tremper+imperf. - main - dans - eau*)

tsúlóďá ◀ 2024 **cúlóďá** ► - (V) - thème perfectif de **tsóláď-**

tsúlókwókwa'a, cúlókwókwa'a, cúlókwókwa'e ◀ 2024 **cúlókwókwa'a, cúlókwókwa'e** ► - (A) - fourchues, recourbées vers l'intérieur (pour des cornes)

dúrum zlí tsúlókwókwa'a - Les cornes du boeuf sont fourchues ◀ 2024 **dúrum zlí cúlókwókwa'a** ► - (*cornes+de - boeuf - fourchues*)

tsúlóngwá ◀ 2024 **cúlóngwá** ► - (V) - thème perfectif de **tsóláng-**

tsúl tsúl tsúl tsúl ◀ 2024 **cúl cúl cúl cúl** ► - (A) - cf. **cúl cúl cúl cúl**

tsúlúma'a, tsúlúm-tsúlúmá'a, cúlúme'e, cúlúm-cúlúmme'e « 2024 **cúlúma'a, cúlúm-cúlúma'a, cúlúme'e, cúlúm-cúlúme'e** » - (A)

pointu, long (pour une flèche ou le museau d'un chien)

súlúm cúlúme'e - La flèche est longue et pointue - (*flèche - longue et pointue*)

figuré : délaissé, écarté (mis à l'écart d'un groupe)

tsum-, cume, tsuma « 2024 **cum-, cume, cuma** » - (V)

- **va** ["corps"] - aller à la rencontre, aller chercher quelqu'un pour partir avec lui

tsumd-, cümde, tsumda « 2024 **cumd-, cümde, cumda** » - (Causatif) - réunir, rassembler, entasser en un même endroit (des personnes ou des objets séparés)

á cümdé wúdahiý na aa sëm nstáf - Il réunit ses enfants dans le même lieu « 2024 **á cümdé wúdahiý na aa sëm nstáf** » - (*il+inacc. - rassembler+imperf. - enfants+de - pr.cop.intr.3sg. - sur - endroit - unique*)

tsúmbóslósla'a, cúbóeslésle'e « 2024 **cúmbóslósla'a, cúbóeslésle'e** » - (A) - gonflé, enflé (pour des joues)

ntsúmbóslósl á bózlózlúm áré ngértəgay - "Espèce de" joues gonflées comme la future épouse « 2024 **ntsúmbóslósl á bózlózlúm áré ngértəgay** » - (*nom.+pointu - à - joue - comme - fiancée prépubère*)

tsúná « 2024 **cúná** » - (V) - thème perfectif de **tsən-**

tsúngw « 2024 **cúngw** » - (Adv. verb.) - soulever, prendre (dans les bras pour poser sur la tête ou pour emporter)

té tsúngw zúbó shəgwe - Ils prennent le fagot dans les bras « 2024 **té cúngw zúbó səgwe** » - (*ils+inact. - prendre dans les bras - soulever - fagot*)

tsúngw aa bábá á gadana aá ziy aá ziya'a - Le père le prend dans les bras, on dirait un fétu de paille « 2024 **cúngw aa bábá á gadana aá ziy aá ziya'a** » - (*soulever - quant à - père - il+inacc. - dire+tot.+p.o.i.3sg. - avec - résidu - avec - résidu+déf.*)

tsúngw á sukwiý ngayá, kalədə á luma - Tu mets ta chose sur la tête, tu la portes au marché « 2024 **cúngw á skwiý ngayá, kalədə á luma** » - (*soulever - à - chose+de - pr.cop.intr.2sg. - porter - à - marché*)

tsunókwá « 2024 **cunókwá** » - (Mod. d'énoncé) - vraiment, assurément ("je te le dis", "je t'assure")

'á ! kwálambə kala aamé tsunókwá - Ah, le naif est parti devant assurément « 2024 **'á ! kwálambə kala aamé cunókwá** » - (*ah - naif - partir - devant - assurément*)

tsupa « 2024 **cupa** » - (V) - thème perfectif de **tsəp-**

tsúra'a, tsúr-tsúr'a'a, cüre'e, cür-cürre'e « 2024 **cúra'a, cúrcúra'a, cüre'e, cúrcüre'e** » - (A) - direct, droit

á dí tsúra'a - C'est tout droit « 2024 **á dí cúra'a** » - (*il+inacc. - aller+imperf. - tout droit*)

kwá wúdəm ngayí ba, ká shíkə tsúra'a - Quel que soit ton village, tu rentres directement « 2024 **kwá wúdəm ngayí ba, ká ské cúra'a** » - (*indéf. - village+de - pr.cop.intr.2sg. - même - tu+inacc. - venir - directement*)

tsúrdá « 2024 **cúrdá** » - (V) - thème perfectif de **tsərd-**

tsúrf-, cürfé, tsúrfá « 2024 **cúrf-, cürfé, cúrfá** » - (V intr. et pr.) - suinter (plaie, pus)

mbilə gá á cürfé - Ma plaie suinte - (*plaie+de - pr.cop.intr.1sg. - elle+inacc. - suinter+imperf.*)

tsúrkwásláy « 2024 **cúrkwásláy** » - (N) - colline, amas de rochers

amas de rochers



tsurohwa « 2024 **curohwa** » - (V) - thème perfectif de **tsərah-**

tsurosla « 2024 **curosla** » - (V) - thème perfectif de **tsərasl-**

tsúrúma'a « 2024 **cúrúma'a** » - (A) - cf. **cúrúme'e**

tsúrzlózla'a, cúrzlœzle'e « 2024 **cúrzlózla'a, cúrzlœzle'e** » - (A) - caillouteux

cívíd tsúrzlózla'a - Le chemin est caillouteux « 2024 **cívíd cúrzlózla'a** » - (*chemin - caillouteux*)

tsuv, cɔv « 2024 **cuv, cɔv** » - (A) - vocalisé en a ou e selon la dimension de l'objet : troué, percé

ndá zlíne cɔv-cɔv-cɔvve'e - On y perce de petits trous [dans une passoire "dúrgwàtsày"] « 2024 **ndá zlíne cɔvcɔvcɔve'e** » - (*incl.+inacc. - percer+imperf.+déf. - petits trous*)

mútsúr tsuv zlínémayí gáy - Le voleur à percé ma maison « 2024 **múcúr cuv zlínémayí gáy** » - (*voleur - percer - percer+p.o.i.p. 1sg. - maison*)

tsəɖak á kwa, táw méne. Tsvv tsuv tsuv zlínl-zlíne'e - Prendre une pierre, donner des coups. Il est percé « 2024 **cəɖak á kwa, táw méne. cuv cuv cuv zlínlzlíne'e** » - (*prendre - à - pierre - mettre+perf. - seulement - troué - troué - troué - doubl.+percer+imperf.+déf.*)

tsúvám « 2024 **cúvám** » - (N) - aîné, synonyme de **tsəva'a**

ka gwadá á ka gadé ɖokwa : "í gíy zana aa tsúvám" aa ké má ; á ka viye aa tsúvám ɖokwa - Tu as pris la parole pour dire : "je fais faire de quelqu'un l'aîné" ; et tu m'as placé en position d'aîné. [prière d'un ancien lors d'un sacrifice au pot des ancêtres ("mbulom")] [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "VIE RELIGIEUSE", p.62] « 2024 **ka gwadá á ka gadé ɖokwa : "í gíy zana aa cúvám" aa ké má ; á ka viye aa cúvám ɖokwa** » - (*tu - parler+perf. - et - tu+acc. - dire - donc*)

tsúwádáɖa'a « 2024 **cúwádáɖa'a** » - (A) - cf. **cúwédéde'e**

tsuwah-, cuwehe, tsuwaha « 2024 **cuwah-, cuwehe, cuwaha** » - (V) - découper, débiter de la viande en morceaux

í cɔwehé zlíwéd' - Je découpe de la viande - (*je+inacc. - découper+imperf. - viande*)

ká zláha ɖóku ngayí ba, tsuwah-tsuwahədá á shidíf mónokwá... - Supposons que tu égorges une chèvre, tu découpes la viande dans la marmite simplement... [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.176] « 2024 **ká zláha ɖóku ngayí ba, cuwah-cuwahədá á sidíf mónokwá...** » - (*tu+inacc. - égorger+tot. - chèvre+de - pr.cop.intr.2sg. - même - doubl.+découper+loc. - dans - marmite - seulement donc*)

tsuwɖ-, cuwɖe, tsuwɖa « 2024 **cuwɖ-, cuwɖe, cuwɖa** » - (V) - explorer, inspecter, faire le tour de

í cuwɖé giy daw - J'inspecte le champ de mil - (*je+inacc. - inspecter+imperf. - case+de - mil*)

í cuwdǎ gid' wúdam - J'explore le pays - (*je+inacc. - inspecter+imperf. - tête+de - pays*)

tsúwúl-, cúwúlé, tsúwúlá « 2024 **cúwúl-, cúwúlé, cúwúlá** » - (V) - ouvrir, découper une ouverture dans une surface

á cúwúló kwokwáy - Il fait un trou dans laalebasse - (*il+inacc. - découper+imperf. -alebasse*)

tsúwúlámanə má á n̄ tə tsagiy ngidə mámatsa - Tu lui ouvres une bouche à celle qui est sur le côté « 2024 **cúwúlámanə má á n̄ tə cagiy ngidə mámaca** » - (*découper+p.o.i.p.3sg. - bouche - dans - rel. - (2024 nom.+)dans - côté+de - autre+de - tout-à-l'heure*)

tsúyáǎ- « 2024 **cúyáǎ-** » - (Adv. verb.) - arracher, déchirer d'un geste net (une branche, un tissu)

á kúyátsayi maslakə gə tsúyáǎ kátá - Il me déchire mon vêtement d'un coup net « 2024 **á kúyácayi maslakə gə cúyáǎ kátá** » - (*il+inacc. - déchirer+tot.+p.o.i.1sg. - vêtement+de - p.o.i.1sg. - d'un coup net - ainsi*)